



REPUBLIK INDONESIA

PERSETUJUAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
PEMERINTAH GEORGIA
MENGENAI
PEMBEBASAN VISA BAGI PEMEGANG PASPOR
DIPLOMATIK DAN DINAS

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Georgia, selanjutnya disebut sebagai "Para Pihak";

MENIMBANG hubungan bersahabat antara Para Pihak;

BERHASRAT untuk semakin memperkuat hubungan persahabatan tersebut dengan memfasilitasi masuknya para pemegang paspor diplomatik dan paspor dinas Republik Indonesia dan Georgia ke masing-masing negara;

SESUAI dengan prinsip hukum yang berlaku universal dan hukum internasional dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara;

TELAH MENYETUJUI hal-hal sebagai berikut:

PASAL 1
PEMBEBASAN VISA

Warga Negara Para Pihak, pemegang paspor diplomatik dan paspor dinas yang sah, wajib tidak dipersyaratkan untuk memperoleh visa untuk masuk, singgah atau tinggal di wilayah negara Pihak lainnya untuk suatu jangka waktu yang tidak melebihi 30 (tiga puluh) hari untuk setiap kunjungan.

PASAL 2
VISA BAGI ANGGOTA MISI DIPLOMATIK DAN KONSULER

1. Anggota misi diplomatik atau pos konsuler, yang merupakan pemegang paspor diplomatik atau dinas yang masih berlaku dan ditugaskan di wilayah negara Pihak lainnya sebagai anggota misi diplomatik atau pos konsuler, wajib dipersyaratkan untuk memperoleh visa masuk yang tepat dari Kedutaan Besar Pihak lainnya sebelum memasuki wilayah Pihak tersebut.

2. Ketentuan Ayat 1 dari Pasal ini juga wajib berlaku pada anggota keluarga dari orang sebagaimana dimaksud dalam Ayat 1 Pasal ini, yang juga merupakan pemegang paspor diplomatik dan paspor dinas yang berlaku.

PASAL 3
MASA BERLAKU PASPOR YANG SAH

Masa berlaku paspor diplomatik atau paspor dinas yang sah dari warga negara masing-masing Pihak wajib sekurang-kurangnya 6 (enam) bulan pada hari memasuki wilayah Pihak lainnya.

PASAL 4
KETENTUAN MASUK DAN KELUAR

Pemegang paspor diplomatik atau paspor dinas yang sah dari masing-masing Pihak sebagaimana dimaksud dalam Persetujuan ini, dapat memasuki dan meninggalkan wilayah negara Pihak lainnya, di setiap titik lintas batas yang diizinkan untuk lalu lintas internasional, tanpa pembatasan apapun, kecuali di tempat-tempat yang ditentukan bagi syarat-syarat keamanan, migrasi, bea cukai, kesehatan dan lainnya yang diterapkan kepada pemegang paspor yang berlaku tersebut.

**PASAL 5
HAK PIHAK BERWENANG**

1. Persetujuan ini wajib tidak membebaskan warga negara salah satu pihak dari kewajiban untuk menghormati hukum dan peraturan perundang-undangan Pihak lainnya ketika memasuki wilayahnya dan tinggal di dalamnya, termasuk namun tidak terbatas pada peraturan perundangan terkait masuk, tinggal dan keluarnya warga negara asing.
2. Persetujuan ini wajib tidak mempengaruhi peraturan nasional yang berlaku di kedua negara yang terkait keamanan dalam negeri dan masuk, tinggal atau perpindahan orang asing.
3. Para Pihak memiliki hak untuk menolak memberikan izin masuk atau mempersingkat masa tinggal *persona non grata* atau setiap orang yang dianggap dapat membahayakan ketenteraman umum, ketertiban umum, kesehatan publik atau keamanan nasional.

**PASAL 6
PENANGGUHAN**

1. Masing-masing pihak dapat menangguhkan sementara Persetujuan ini, baik secara keseluruhan maupun sebagian, dengan alasan-alasan keamanan nasional, ketertiban umum, atau kesehatan publik.
2. Pemberlakuan, dan pengakhiran ketentuan dimaksud wajib diberitahukan kepada Pihak lainnya melalui saluran diplomatik, tidak kurang dari 30 (tiga puluh) hari sebelumnya.
3. Penangguhan dari pelaksanaan Persetujuan ini tidak akan mempengaruhi hak-hak warga negara yang disebutkan dalam Pasal 1 Persetujuan ini, yang sudah tinggal di wilayah negara penerima.

PASAL 7
CONTOH DAN PENERBITAN PASPOR ATAU DOKUMEN PERJALANAN

1. Para Pihak wajib saling bertukar contoh-contoh paspor diplomatik dan paspor dinas mereka yang sah melalui saluran diplomatik, dalam waktu 30 (tiga puluh) hari setelah ditandatanganinya Persetujuan ini.
2. Dalam hal modifikasi terhadap paspor diplomatik atau paspor dinas yang telah ada. Para Pihak wajib menginformasikan pihak lainnya secara tertulis, melalui saluran diplomatik, mengenai setiap perubahan tidak lebih dari 30 (tiga puluh) hari sebelum pemberlakuan resminya.
3. Dalam hal warga negara masing-masing pihak kehilangan atau rusak paspor diplomatik atau paspor dinas di wilayah negara pihak lainnya, mereka wajib segera memberitahukan kepada pihak yang berwenang di negara penerima melalui misi diplomatik atau pos konsuler yang mewakili negara asalnya. Misi diplomatik atau pos konsuler dimaksud wajib, sesuai dengan peraturan di negaranya, menerbitkan kepada yang bersangkutan suatu dokumen untuk kembali ke negara asalnya.

PASAL 8
PENYELESAIAN SENGKETA

Setiap perbedaan atau sengketa yang timbul terhadap penafsiran atau pelaksanaan ketentuan-ketentuan dalam Persetujuan ini wajib diselesaikan secara damai melalui konsultasi atau perundingan diantara Para Pihak.

PASAL 9
PERUBAHAN

Persetujuan ini dapat diubah atau diperbaiki, berdasarkan kesepakatan Para Pihak, yang wajib menjadi bagian tak terpisahkan dari Persetujuan ini dan wajib mulai berlaku sesuai ketentuan pada Pasal 10.

PASAL 10
MULAI BERLAKU, JANGKA WAKTU DAN PENGAKHIRAN

1. Persetujuan ini wajib mulai berlaku 30 (tiga puluh) hari sejak tanggal penerimaan pemberitahuan terakhir, dimana Para Pihak saling memberitahukan, melalui saluran diplomatik, bahwa semua persyaratan internal untuk mulai berlakunya Persetujuan ini, telah dipenuhi.
2. Persetujuan ini wajib tetap berlaku untuk jangka waktu 5 (lima) tahun dari tanggal pemberlakuannya dan dapat diperpanjang secara otomatis untuk 5 (lima) tahun berikutnya, kecuali salah satu Pihak memutuskan untuk mengakhiri Persetujuan ini dengan memberikan pemberitahuan secara tertulis kepada Pihak lainnya. Persetujuan ini akan berakhir setelah 90 (sembilan puluh) hari sejak tanggal penerimaan pemberitahuan pengakhiran.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan di bawah ini yang diberi kuasa penuh oleh Pemerintahnya masing-masing, telah menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT di Bali, pada hari keenam bulan November, tahun 2013 dalam dua rangkap asli, dalam Bahasa Indonesia, Georgia, dan Inggris, semua naskah memiliki kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran, naskah Bahasa Inggris wajib berlaku.

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA**



DIAN TRIANSYAH DJANI
Direktur Jenderal Amerika dan Eropa

**UNTUK PEMERINTAH
GEORGIA**



DAVID JALAGANIA
Wakil Menteri Luar Negeri



REPUBLIK INDONESIA

შეთანხმება

ინდონეზიის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას

შორის

დიპლომატიური და სამსახურებრივი პასპორტების მფლობელთათვის

ვიზის მიღების ვალდებულებისაგან გათავისუფლების

შესახებ

ინდონეზიის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა, შემდგომში „მხარეებად“ წოდებულნი,

შხვედველობაში იღებენ რა, მხარეთა შორის შეგობრულ ურთიერთობებს;

სურვილი აქვთ რა, შემდგომში გააძლიერონ თავიანთი შეგობრული ურთიერთობები ინდონეზიის რესპუბლიკისა და საქართველოს დიპლომატიური და სამსახურებრივი პასპორტების მფლობელთათვის თავიანთ ქვეყნებში შესვლის გამარტივებით;

საერთაშორისო სამართლის საყოველთაოდ აღიარებული პრინციპებისა და ნორმებისა და თავიანთ ქვეყნებში მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად;

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

ვიზის მიღების ვალდებულებისაგან გათავისუფლება

მხარეთა მოქალაქეებს, რომლებიც ფლობენ მოქმედ დიპლომატიურ და სამსახურებრივ პასპორტებს, ვიზის მიღება არ ესაჭიროებათ მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე შესვლის, ტრანზიტით გავლის ან დარჩენისათვის, თუ თითოეული ვიზიტის ხანგრძლივობა არ აღემატება 30 დღეს.

მუხლი 2

დიპლომატიური მისიების ან საკონსულო დაწესებულებების თანამშრომელთა ვიზები

1. დიპლომატიური წარმომადგენლობების ან საკონსულო დაწესებულებების თანამშრომლებს, რომლებიც ფლობენ მოქმედ დიპლომატიურ ან სამსახურებრივ პასპორტებს და მოვლენილნი არიან მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე განთავსებულ დიპლომატიურ მისიებსა ან საკონსულო დაწესებულებებში, შესვლამდე მოეთხოვებათ მეორე მხარის საელჩოში შესაბამისი ვიზის მიღება.
2. ამ მუხლის 1-ლი პარაგრაფის დებულებები ვრცელდება, აგრეთვე, ზემოთ მოხსენიებული პირების ოჯახის წევრებზე, რომელთაც გააჩნიათ მოქმედი დიპლომატიური და სამსახურებრივი პასპორტები.

მუხლი 3

პასპორტის მოქმედების ვადა

თითოეული მხარის მოქალაქეთა დიპლომატიური ან სამსახურებრივი პასპორტები ძალაში უნდა იყოს სულ მეორე 6 (ექვსი) თვის მანძილზე მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე შესვლის დღისთვის.

მუხლი 4

შესვლის და გასვლის პირობები

თითოეული მხარის დიპლომატიური ან სამსახურებრივი პასპორტების მფლობელებს, რომლებიც აღნიშნულნი არიან წინამდებარე შეთანხმებაში, შეუძლიათ შევიდნენ ან დატოვონ მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორია საერთაშორისო მიმოსვლისთვის ნებადართული ნებისმიერი სასაზღვრო გამტარი პუნქტის გავლით, ყოველგვარი შეზღუდვების გარეშე, გარდა იმ შემთხვევებისა, რაც გათვალისწინებულია უსაფრთხოების, მიგრაციის, საბაჟო, სანიტარული შესვლის და სხვა სახის მოთხოვნებით, რომლებიც გამოიყენება აღნიშნული მოქმედი პასპორტების მფლობელთათვის.

მუხლი 5

კომპეტენტური ორგანოების უფლებები

1. წინამდებარე შეთანხმება არ ათავისუფლებს არცერთი მხარის სახელმწიფოს მოქალაქეებს მეორე მხარის სახელმწიფოში მოქმედი კანონმდებლობის დაცვის ვალდებულებისაგან მათ ტერიტორიაზე შესვლისა და იქ დარჩენის დროს, მათ შორის, არა მხოლოდ იმ კანონმდებლობისა, რომელიც ეხება უცხო ქვეყნის მოქალაქეების შესვლას, დარჩენას და გასვლას.
2. წინამდებარე შეთანხმება არ ახდენს გავლენას ორივე მხარის სახელმწიფოში მოქმედ კანონმდებლობაზე რომელიც არეგულირებს შიდა უსაფრთხოებას და უცხო ქვეყნის მოქალაქეთა შესვლას, დარჩენასა და გადაადგილებას.
3. მხარეები იტოვენ უფლებას უარი თქვას *persona non grata* - ს ან მგავსი პირების მიღებაზე ან შეამცირონ მათი დარჩენის ვადა, რომლებიც საფრთხეს უქმნიან საყოველთაო მშვიდობას, საზოგადოებრივ წესრიგს, საზოგადოებრივ ჯანდაცვას ან ეროვნულ უსაფრთხოებას.

მუხლი 6

შეჩერება

1. თითოეულ მხარეს შეუძლია დროებით შეაჩეროს წინამდებარე შეთანხმების მოქმედება, მთლიანად ან ნაწილობრივ, ეროვნული უსაფრთხოების, საზოგადოებრივი წესრიგის ან საზოგადოებრივი ჯანდაცვის მიზეზების გამო.
2. ასეთი ღონისძიებების შემთხვევაში, ასევე დასრულება, სათანადო წესით, უნდა ეცნობოს მეორე მხარეს დიპლომატიური არხების მეშვეობით არანაკლებ 30 (ოცდაათი) დღით ადრე.

3. წინამდებარე შეთანხმების მოქმედების შერჩევაზე გავლენა არ უნდა მოახდინოს წინამდებარე შეთანხმების 1-ელ მუხლში აღნიშნულ მოქალაქეთა უფლებებზე, რომლებიც უკვე იმყოფებიან მიმღები სახელმწიფოს ტერიტორიაზე.

მუხლი 7

პასპორტების ან სამგზავრო დოკუმენტების გაცემა და ნიმუშები

1. მხარეებმა უნდა გაცვალოს თავიანთი მოქმედი დიპლომატიური და სამსახურებრივი პასპორტების ნიმუშები დიპლომატიური არხების მეშვეობით, წინამდებარე შეთანხმების ხელმოწერის თარიღიდან 30 (ოცდაათი) დღის განმავლობაში.
2. დიპლომატიურ ან სამსახურებრივ პასპორტებში ცვლილებების შეტანის შემთხვევაში, მხარეებმა უნდა აცნობონ ერთმანეთს წერილობით ნებისმიერი ცვლილების შესახებ, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, ოფიციალურად შექოლებამდე არა უგვიანეს 30 (ოცდაათი) დღისა.
3. იმ შემთხვევაში, თუ რომელიმე მხარის მოქალაქეები დაკარგავენ ან დააზიანებენ თავიანთი დიპლომატიურ ან სამსახურებრივ პასპორტებს მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე, მათ დაუყოვნებლივ უნდა აცნობონ მიმღებ სახელმწიფოში კომპეტენტურ ორგანოებს მათი წარმოშობის ქვეყნის დიპლომატიური მისიის ან საკონსულოს მეშვეობით. შესაბამისმა დიპლომატიურმა მისიამ ან საკონსულო დაწესებულებამ მისი ქვეყნის კანონმდებლობის შესაბამისად, ასეთ პირობებში უნდა გასცეს ქვეყანაში დასაბრუნებელი დოკუმენტი.

მუხლი 8

დავების გადაწყვეტა

ნებისმიერი უთანხმოება ან დავა, რომელიც წარმოიშობა წინამდებარე შეთანხმების დებულებების ინტერპრეტაციასთან ან განხორციელებასთან დაკავშირებით, უნდა გადაწყდეს მშვიდობიანად, მხარეთა შორის კონსულტაციის ან მოლაპარაკების გზით.

მუხლი 9
ცვლილებები

მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე წინამდებარე შეთანხმებაში შესაძლებელია ცვლილებებისა და დამატებების შეტანა, რომელიც წარმოადგენს წინამდებარე შეთანხმების გასუფოფელ ნაწილს და ძალაში შედის მე-10 მუხლის შესაბამისად.

მუხლი 10
ძალაში შესვლა, ხანგრძლივობა და ვადის გასვლა

1. წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის მხარეთა მიერ შეთანხმების ძალაში შესვლისთვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ. დიპლომატიური არხებით, უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან 30-ე (ოცდამეათე) დღეს.
2. წინამდებარე შეთანხმება იდება 5 (ხუთი) წლის ვადით მისი ძალაში შესვლის დღიდან და ავტომატურად გრძელდება შემდგომი 5 (ხუთი) წლიანი პერიოდით, თუ რომელიმე მხარე, წერილობით, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, არ შეატყობინებს მეორე მხარეს თავისი განზრახვის შესახებ შეწყვეტის მისი მოქმედება. წინამდებარე შეთანხმება მოქმედებას შეწყვეტს მხოლოდ მხარის მიერ ასეთი შეტყობინების მიღების დღიდან 90 (ოთხმოცდაათი) დღის შემდეგ.

ზემოაღნიშნულის დასტურად, შესაბამისი მთავრობების მიერ უფლამომოსილნი ხელს აწერენ წინამდებარე შეთანხმებას,

შესრულებულია ბაღიზე, 2013 წლის 6 ნოემბერს, ორ დედნად, თითოეული ინდონეზიურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. განსხვავებული ინტერპრეტაციის შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ინდონეზიის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით



დიან ტრიანსიატიჯანი

ამერიკისა და ევროპის საქმეთა გენერალური
დირექტორი

საქართველოს მთავრობის
სახელით



დავით ჯალაღანია

საგარეო საქმეთა მინისტრის მოადგილე



REPUBLIK INDONESIA

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

AND

THE GOVERNMENT OF GEORGIA

ON

VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE
PASSPORTS

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of Georgia
hereinafter referred to as "The Parties"

CONSIDERING their geographical proximity to the surface,

DESIRING to further strengthen their friendly relations by facilitating freedom of
movement of diplomatic and service personnel of the Republic of Indonesia and
Georgia to their respective territories,

IN COMPLIANCE with the necessity of reciprocal purposes and interests of
both Parties in the field of diplomatic and service activities,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
VISA EXEMPTION

Each Party offers facilities for the other Party's diplomatic and service personnel
and their family members and dependents to be exempted from the visa requirements of the
other Party for a period not exceeding 90 days per year for each visit.

ARTICLE 2
VISAS FOR MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSION OR CONSULAR POSTS

1. Members of the Diplomatic Mission and Consular Posts, who are holders of valid diplomatic or service passports and posted in the territory of the state of the other Party as members of diplomatic mission or consular posts, shall be required to obtain appropriate entry visas from the Embassy of the other Party prior to the entry.

2. The provisions provided by Paragraph 1 of this Article shall also apply to members of the families of the aforesaid persons, who are holders of valid diplomatic and service passports.

ARTICLE 3
PASSPORT VALIDITY

The diplomatic or service passport validity of nationals of either Party shall be at least 6 (six) months on the day of entry into the state territory of the other Party.

ARTICLE 4
ENTRY AND EXIT CONDITIONS

Holders of valid diplomatic or service passports of either Party, referred in this Agreement, may enter into and depart from the state territory of the other Party, at any border-crossing point open to international traffic, without any restrictions, except for those stipulated in the security, migratory, customs, sanitary entry and other provisions applicable to holders of such valid passports.

ARTICLE 5
RIGHTS OF COMPETENT AUTHORITIES

1. The present Agreement shall not exempt nationals of the state of either Party from the obligations to abide by the legislation in force in the state of the other Party when entering its territory and staying in it, including but not limited to the legislation concerning the entry, stay and exit of foreign nationals.

2. This Agreement shall not affect the national legislation of the states of two parties relating to internal security and the entry, stay or movement of foreign nationals.
3. The Parties reserve the rights to refuse admission to or shorten the stay of *persona non grata* or persons likely to endanger public peace, public order, public health or national security.

ARTICLE 6 SUSPENSION

1. Either Party may temporarily suspend this Agreement, either in whole or in part, with the reasons of national security, public order or public health.
2. The introduction, as well as termination of such measures shall be duly communicated to the other Party through diplomatic channels not less than 30 (thirty) days in advance.
3. The suspension of the implementation of this Agreement shall not affect the rights of the nationals, mentioned in Article 1 of this Agreement, who already stay in the territory of the receiving State.

ARTICLE 7 SPECIMENS AND ISSUANCE OF PASSPORTS OR TRAVEL DOCUMENTS

1. The Parties shall exchange specimens of their valid diplomatic and service passports through diplomatic channels, within 30 (thirty) days of signing this Agreement.
2. In case of modifying diplomatic or service passports, the Parties shall inform each other in writing, of any changes, through diplomatic channels, no later than 30 (thirty) days prior to their official introduction.

3. In case nationals of the state of either Party lose or damage their diplomatic or service passports in the state territory of the other Party, they shall immediately inform competent authorities in the receiving country through the diplomatic mission or consular post representing the country of origin. The diplomatic mission or consular post concerned shall in compliance with the legislation of its country issue such persons with a document to return to the country of origin.

ARTICLE 8 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 9 AMENDMENTS

This Agreement may be amended or revised, by the mutual consent of Parties, which shall be formed as an integral part of the present Agreement and shall enter into force according to Article 10.

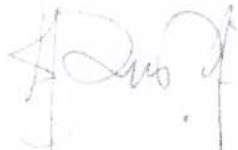
ARTICLE 10 ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days from the date of receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that all internal procedures necessary for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement shall be concluded for 5 (five) years from the date of its entry into force and shall be automatically extended for 5 (five) years period, unless either Party, through diplomatic channels notifies the other Party in written of its intention to terminate the operation of this Agreement. Operation of the Agreement will be terminated after the 90 (ninety) days from the day of the receipt of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Bali, on this sixth day of November of 2013, in two originals, each in Indonesian, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA



DIAN TRIANSYAH DJANI

Director General for America and Europe

FOR THE GOVERNMENT OF
GEORGIA



DAVID JALAGANIA

Deputy Minister of Foreign Affairs